Porównanie tłumaczeń Dzieje 8:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | mówiąc dajcie i mnie władzę tę aby któremu jeśli nałożyłbym ręce otrzymałby Ducha Świętego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i powiedział: Dajcie i mnie tę władzę, aby ten, na kogo nałożę ręce, otrzymywał Ducha Świętego. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | mówiąc: "Dajcie i mnie władzę tę, aby (na) którego nałożę ręce, brał\* Ducha Świętego". [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | mówiąc dajcie i mnie władzę tę aby któremu jeśli nałożyłbym ręce otrzymałby Ducha Świętego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i powiedział: Dajcie i mnie tę władzę, aby ten, na kogo włożę ręce, otrzymywał Ducha Świętego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówiąc: Dajcie i mnie tę moc, aby *ten*, na kogo nałożę ręce, otrzymał Ducha Świętego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówiąc: Dajcie i mnie tę moc, aby ten, na któregokolwiek bym ręce włożył, wziął Ducha Świętego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | mówiąc: Dajcie i mnie tę moc, aby na którego bych kolwiek ręce włożył, wziął Ducha świętego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dajcie i mnie tę władzę – powiedział – aby każdy, na kogo położę ręce, otrzymał Ducha Świętego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powiedział: Dajcie i mnie tę moc, aby ten, na kogo ręce włożę, otrzymał Ducha Świętego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I powiedział: Dajcie i mnie tę władzę, aby ten, na kogo nałożę ręce, otrzymał Ducha Świętego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i poprosił: „Dajcie i mnie taką moc, abym, nakładając ręce, rozdzielał wszystkim Ducha Świętego”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i powiedział: „Dajcie i mnie taką władzę, aby otrzymywał Ducha Świętego każdy, na kogo położę ręce”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i powiedział: - Dajcie i mnie tę moc, aby ten, na kogo położę ręce, otrzymał Ducha Świętego.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ʼUdzielcie i mnie tej władzy, abym przez wkładanie rąk mógł także udzielać Ducha Świętegoʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і промовив: Дайте й мені таку владу, щоб на кого я покладу руки, той одержав би Святого Духа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | mówiąc: Dajcie i mnie tę moc, aby każdy, na kogo nałożę ręce, otrzymał Ducha Świętego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Dajcie i mnie tę moc - powiedział - ażeby każdy, na kim położę ręce, otrzymał Ruach Ha-Kodesz". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | mówiąc: ”Dajcie i mnie tę władzę. aby każdy, na kogo włożę ręce, otrzymał ducha świętego”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Sprzedajcie mi tę moc i sprawcie, aby ten, na którego nałożę ręce, otrzymywał Ducha Świętego. |

1. 1) Zdanie zamiarowe. [↑](#footnote-ref-2)